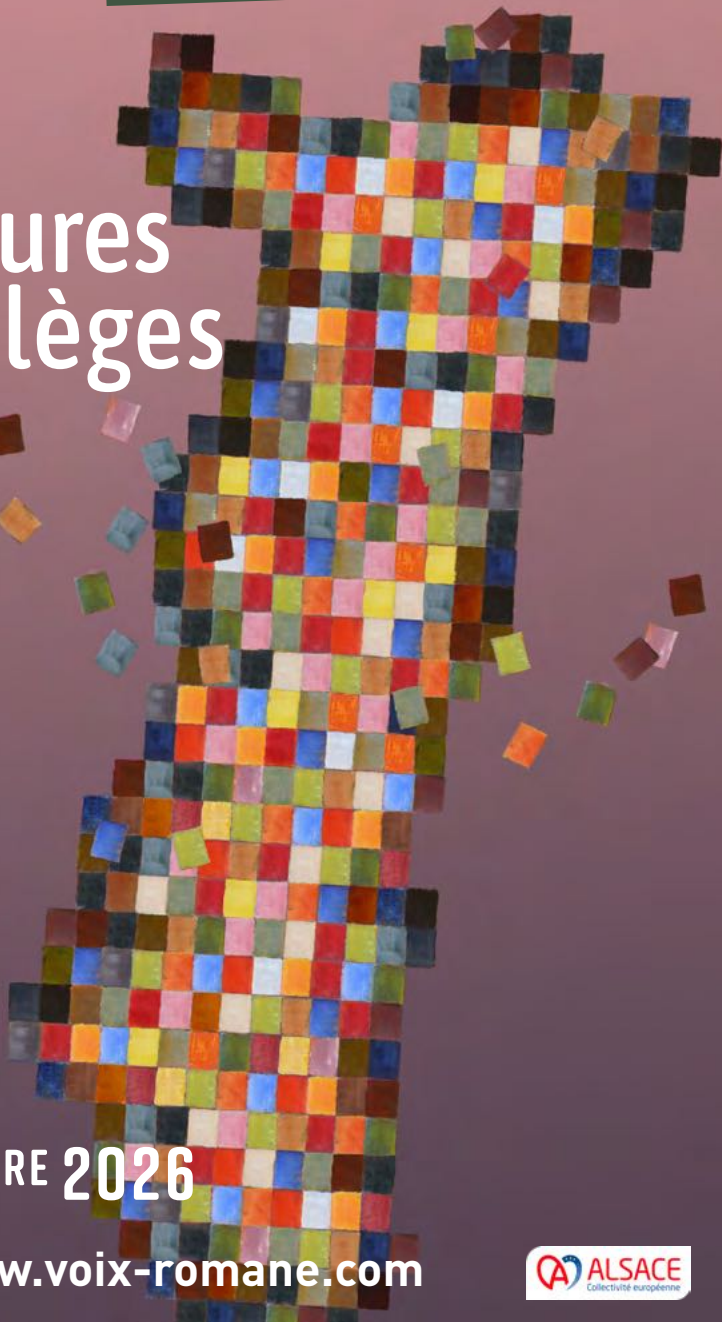


FESTIVAL  
VOIX & ROUTE  
ROMANE

34<sup>e</sup> ÉDITION

LE MOYEN ÂGE RÉENCHANTÉ

Âmes pures  
& sortilèges



DU 28 AOÛT AU  
20 SEPTEMBRE 2026

La Région  
Grand Est

[www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com)

ALSACE  
Collectivité européenne

## SOMMAIRE

ÉDITOS	p. 3
ÉPOPÉES	p. 5
ESCAPADES	p. 24
AUTRES ÉVÉNEMENTS	p. 33
PARTENAIRES	p. 34
CALENDRIER	p. 36
INFOS PRATIQUES	p. 38
CARTE DU FESTIVAL	p. 39



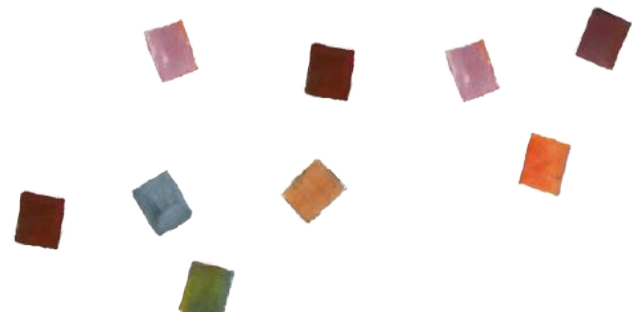
## Escapades & épopées

En n'ayant cessé de mettre en valeur l'étincelante clarté et l'intense spiritualité de la musique du Moyen Âge, le festival Voix et Route Romane contribue au renouvellement de la perception que nous avons de cette période de notre histoire. Trop souvent, cette longue époque est réduite à son obscurantisme et sa violence, deux termes qui font malheureusement encore l'actualité de notre 21<sup>e</sup> siècle.

Centré sur les musiques médiévales, Voix et Route Romane est pourtant un festival de création : chaque année, il favorise la concrétisation de nouvelles aventures artistiques ; il établit des passerelles entre les époques, accueillant dans sa programmation des pièces contemporaines inspirées par des compositions médiévales. Il jette aussi des ponts entre les disciplines du spectacle vivant : ainsi, cette année, une part belle est faite à la danse et aux spectacles musicaux mis en espace ou en scène. Il anime la Route Romane d'Alsace et – à l'occasion de cette 34<sup>e</sup> édition – s'implante sur huit sites inédits pour y programmer autant de spectacles destinés à tous les publics : mélomanes, familiaux, simples curieux, chacun trouvera son compte dans la myriade d'événements proposés.

La Région Grand Est se réjouit de soutenir ce festival emblématique du territoire alsacien, qui rayonne très largement : en réunissant culture et tourisme, spectacle vivant et patrimoine, Voix et Route Romane convoque le passé, vivifie le présent et contribue à un futur désirable.

Franck Leroy,  
Président de la Région Grand Est



# I Âmes pures & sortilèges

Conformément à notre vocation, nous sillonnerons cette année encore la Route Romane d'Alsace du nord au sud. Mais aux lieux emblématiques du festival s'en ajouteront d'autres moins connus. De Rosheim à Feldbach, de Balbronn à Murbach, nous nous retrouverons pour goûter le Moyen Âge enchanté et sans cesse réenchanté. Du 28 août au 20 septembre, de nombreux ensembles nous partageront leurs talents et leurs coups de cœur.

La thématique nous interroge peut-être : « Âmes pures et sortilèges ». Si l'âme est aujourd'hui, et malheureusement, trop oubliée (grâce soit rendue au poète François Cheng qui la réhabilite de merveilleuse façon), les sortilèges sont légion par les temps qui courent, ne serait-ce que sous leur forme contemporaine de *fake-news*. Le Moyen Âge n'était pas une période d'obscurantisme. Les contemporains de cette période avaient un sens élevé de l'humain, de sa corporalité, de son esprit et de sa raison, mais aussi de cette part d'éternité qui habilite l'homme et le caractérise réellement. Quant aux sorts ! Aujourd'hui ils se cachent, plus que jamais, mais n'en sont pas moins présents et potentiellement dangereux !

Puisse cette programmation éveiller en nous le meilleur de nous-même. Avec les anges musiciens, les dames et les chevaliers, les envolées mystiques et les confidences discrètes, des miracles de Santa Maria aux recettes secrètes, nous prendrons sans nul doute beaucoup de plaisir ensemble. À bientôt pour de merveilleux partages !

François Geissler,  
Vice-Président d'Arts & Lumières en Alsace  
Président de la commission thématique Voix et Route Romane

## épopées

### VENDREDI 28 AOÛT

ROSHEIM | ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET PAUL  
Fragments mélodiques entrelacés → Contre le temps p. 6

### SAMEDI 29 AOÛT

OTTMARSHEIM | ABBATIALE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL  
La danse des 40 ans → laReverdie p. 8

### DIMANCHE 30 AOÛT

ESCHAU | ÉGLISE SAINT-TROPHIME  
Le remède de fortune → Marc Mauillon and Friends p. 10

### SAMEDI 5 SEPTEMBRE

FELDBACH | ÉGLISE SAINT-JACQUES  
Les miracles de Santa Maria → Céladon p. 12

### DIMANCHE 6 SEPTEMBRE

SURBOURG | ÉGLISE SAINT-ARBOGAST  
La recette secrète → Alkymia p. 14

### SAMEDI 12 SEPTEMBRE

STRASBOURG | CHAPELLE SAINT-ÉTIENNE  
An Mil, aux origines... → Obsidienne p. 16

### DIMANCHE 13 SEPTEMBRE

GUEBWILLER | ÉGLISE SAINT-LÉGER  
Invictae, femmes miraculeuses → Irini p. 18

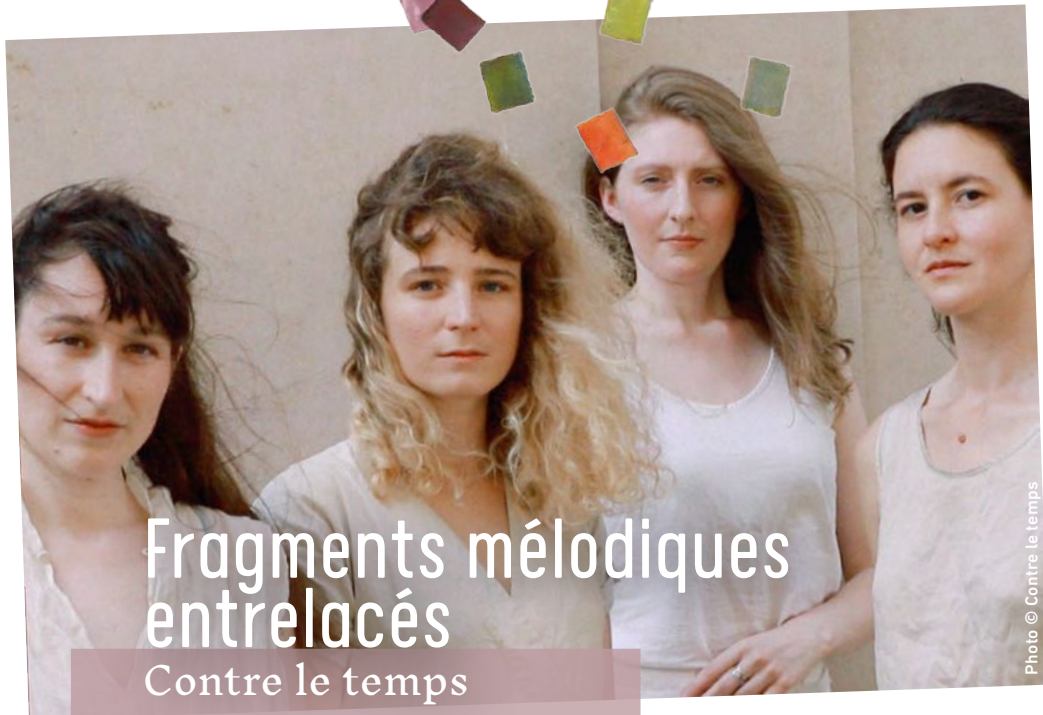
### SAMEDI 19 SEPTEMBRE

MARMOUTIER | ABBAYE SAINT-ÉTIENNE  
Confidences d'un fou → Sollazzo p. 20

### DIMANCHE 20 SEPTEMBRE

SÉLESTAT | ÉGLISE SAINTE-FOY  
Le monde selon Zacara → Leones p. 22





# Fragments mélodiques entrelacés

## Contre le temps

Photo © Contre le temps

Cécile Walch, Karin Weston, Amy Farnell, et Julia Marty chant médiéval | Francesca Gaza chant jazz et épinette amplifiée

Guidé par les traces fragiles de fragments musicaux des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles, ce programme commence là où l'histoire s'effiloche. Des lambeaux de mélodie — parfois estompés, incomplets, ou abandonnés avant même d'avoir été pleinement achevés — forment le cœur de cette exploration : chaque fragment est chanté tel qu'il nous parvient dans le manuscrit, puis développé par les processus artistiques propres à l'ensemble Contre le temps. Pour ce programme, l'ensemble a choisi de collaborer avec l'artiste Francesca Gaza. Cette compositrice, instrumentiste et chanteuse spécialisée dans le jazz se joint avec son épinette amplifiée aux fragments de musiques médiévales pour créer, en harmonie avec les chanteuses, un monde très particulier, entre les sonorités des siècles anciens et celles d'aujourd'hui.

Ce programme propose ainsi une musique qui dépasse largement sa fonction liturgique ou utilitaire originelle. Les notations anciennes deviennent le point d'ancrage d'une expérience de concert contemporaine — atmosphérique, expressive, émotionnellement vibrante. C'est une musique que l'on imagine dans un film : scintillante de mystère, de tension et de tendresse. Née de fragments vieux de plusieurs siècles, elle est invitée à revivre — et à éveiller — un espace où l'imagination du public devient elle-même une part de la composition.

ANDLAU  
LA SEIGNEURIE

🕒 14H30  
ARTelier  
taille de pierre

ROSHEIM  
ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

🕒 17H30  
Leçon de musique  
de *Contre le temps*

🕒 18H30  
Encas du  
restaurant  
le "Rosenmeer"

🕒 20H  
ÉPOPÉE  
"Fragments mélo-  
diques entrelacés"  
*Contre le temps*

SAMEDI  
29 AOÛT

OTTMARSHEIM  
ABBATIALE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL



BALTZENHEIM  
ÉGLISE SAINT-MICHEL

14H30  
ESCAPADE  
"Un souffle mystique" avec  
Pierre Hamon  
> p. 25

OTTMARSHEIM  
ABBATIALE  
SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

16H30  
Leçon de  
musique de  
*laReverdie*

18H  
ÉPOPÉE  
"La danse  
des 40 ans"  
*laReverdie*

## La danse des 40 ans

laReverdie

La danse ne fait-elle pas partie intégrante de toute fête d'anniversaire qui se respecte ? Au demeurant, cette thématique permet de parcourir musicalement la longue période du Moyen Âge et d'évoquer nombre de sujets de la vie quotidienne : des danses religieuses du 13<sup>e</sup> siècle aux laudes italiennes, de la danse macabre aux danses de pèlerins du *Livre Vermeil de Montserrat* en passant par les rondeaux français et les estampies et *ballate* italiennes. Vous voilà invités à une fête d'anniversaire des plus entraînantes, au cours de laquelle même les plus flegmatiques finiront par se trémousser sur leur chaise !



Photo © Thomas Kost

Fondée en 1986, laReverdie est un ensemble singulier, forgé par un travail approfondi et intense sur les répertoires du 11<sup>e</sup> au 15<sup>e</sup> siècles. L'ensemble se produit régulièrement dans toute l'Europe et au Mexique et a enregistré plus de vingt CD récompensés par la presse européenne.

**Claudia Caffagni** chant, luth | **Livia Caffagni** chant, flûtes, vièle | **Elisabetta de Mircovich** chant, rebec, vièle, symphonia | **Lorenzo d'Erasmus** percussions, guimbarde  
**Matteo Zenatti** chant, harpe, tambourin

DIMANCHE  
30 AOÛTESCHAU  
ÉGLISE SAINT-TROPHIME

# Le remède de fortune

## Marc Mauillon & friends

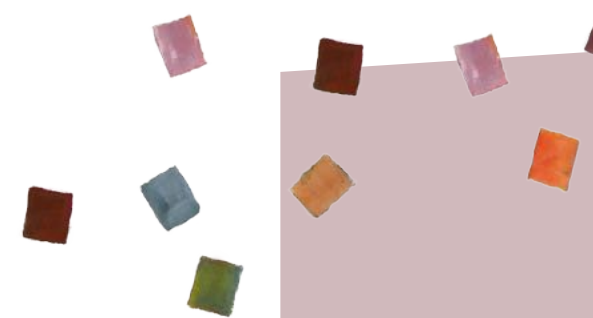
Photo © Francis Vauban



Après *l'Amoureux tourment* à Ottmarsheim en 2024, Marc Mauillon et ses amis reviennent à Voix et Route Romane pour nous présenter cet autre chef-d'œuvre de Guillaume de Machaut. *Le Remède de Fortune* est probablement le plus important poème d'amour français du 14<sup>e</sup> siècle. Il eut une influence considérable comme modèle poétique mais aussi comme modèle musical. Il signe l'apogée d'un certain type de poésie en même temps que l'émergence d'un nouveau style. C'est l'un des derniers à inclure des pièces lyriques musicales à l'intérieur-même du récit. Au nombre de 7, ces dernières sont d'une qualité poétique et musicale exceptionnelles et reflètent la trame narrative et les états d'âme du poète dans son initiation à la fois amoureuse et artistique.

La lecture et l'étude des différents manuscrits et des nombreux articles et thèses sur le sujet, la consultation de musicologues et spécialistes de la poésie médiévale, l'expérimentation de divers types d'accompagnement du chant soliste, tout cela permet à l'équipe réunie autour de Marc Mauillon de proposer une dramaturgie scénique novatrice.

Marc Mauillon voix | Clémence Niclas voix | Angélique Mauillon harpe gothique et voix | Nolwenn Le Guern vièle | Pierre Hamon flûtes, cornemuses, tambour, voix, conception et direction musicale

AVOLSHEIM  
ÉGLISE DU DOMPETER

13H  
ARTelier chant grégorien avec Cécile Walch

14H30  
ESCAPADE  
"Chevaliers, dames et éperviers"  
*laReverdie*  
> p. 26

ESCHAU  
ÉGLISE SAINT-TROPHIME

16H30  
Leçon de musique de Marc Mauillon & friends

18H  
ÉPOPÉE  
"Le remède de fortune"  
Marc Mauillon & friends

SAMEDI  
5 SEPTEMBREFELDBACH  
ÉGLISE SAINT-JACQUES

# Les miracles de Santa Maria

Céladon

Clara Coutouly soprano | Paulin Bündgen contre-ténor et sinfonia | Valérie Dulac vièles à archet | Florent Marie luth médiéval | Tiago Simas Freire flûtes et cornet à bouquin | Angélique Mauillon harpe médiévale | Caroline Huynh Van Xuan organetto et clavicymbalum | Ludwin Bernaténé percussions

Les *Cantigas de Santa Maria* sont un monument de la musique médiévale. Écrites sous le règne d'Alfonso El Sabio (1212-1284), roi de Castille et de León et commanditaire de l'ouvrage, ces chansons composées en galaïco-portugais constituent un des plus importants recueils de la littérature médiévale en Occident. Elles sont le témoignage des métissages culturels profonds de la culture arabo-andalouse et de leur raffinement. Les 427 chansons monodiques sont dédiées à la Vierge Marie et relatent pour la plupart un miracle accompli par ses soins. Parmi les quatre manuscrits par lesquels elles nous sont parvenues, l'un d'eux contient quantité d'illustrations représentant des instrumentistes, orientaux et occidentaux, nous apportant ainsi des informations précieuses sur la pratique instrumentale et la lutherie de l'époque.

Pour ce nouveau projet, l'ensemble Céladon s'est appuyé sur les transcriptions de la monumentale édition par Walter Mettmann en 1981, en regard avec les manuscrits disponibles en ligne, et a fait appel à un philologue pour travailler sur la langue et se rapprocher autant que possible des sonorités médiévales.

ILLFURTH  
CHAPPELLE DE LA BURNKIRCH

🕒 14H30  
ESCAPADE  
"Les esprits charnels"  
*Alkymia* > p. 27

FELDBACH  
ÉGLISE SAINT-JACQUES

🕒 16H30  
Leçon  
de musique  
avec Céladon

🕒 18H  
ÉPOPÉE  
"Les miracles de  
Santa Maria"  
Céladon



Photos © Béatrice Ringenbach

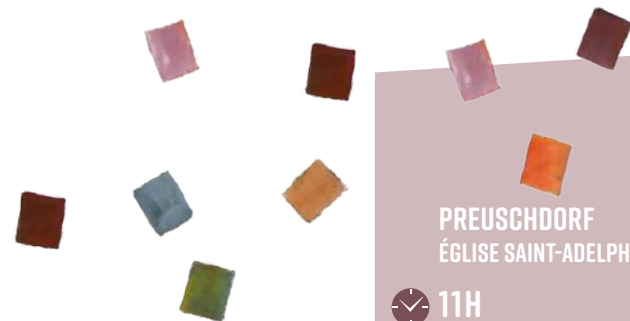
# La recette secrète

## Alkymia



**DIMANCHE**  
**6 SEPTEMBRE**

**SURBOURG**  
**ÉGLISE SAINT-ARBOGAST**



Cet élixir est un savant mélange de chants et d'incantations depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours. Son effet est d'envoûter grâce au charme des murmures anciens et actuels, aux bruissements qui effacent les frontières stylistiques, ainsi qu'aux formules mélodiques qui voyagent à travers le temps. Entretisser musiques anciennes et celles de nos jours en sublimant leurs essences : de cette alchimie naît un instant suspendu, suscitant étonnement, rêverie, allégresse... Plutôt qu'une superposition, c'est un parcours dans la transmutation, une relecture.

Ainsi voix, instruments anciens, mise en espace et électronique surpassent leurs fonctions premières grâce à différents procédés, arrangements, compositions nouvelles, et vont à la quête d'un lien direct et sensible avec l'autre. Musiques traditionnelles et populaires s'invitent également, dans une autre forme d'éloge sonore à la diversité du riche patrimoine musical de l'humanité.

**Camille Joutard, Maud Haering, Marie Remandet, Magali Perol-Dumora** sopranos | **Caroline Gesret, Alina Delgadillo Espinoza, Nicolas Kuntzelmann** altos | **Mathilde Dambricourt, Lou Renaud-Bailly** percussions | **Mariana Delgadillo Espinoza** direction et orgue portatif

**PREUSCHDORF**  
**ÉGLISE SAINT-ADELPHÉ**

- 11H  
ARTelier vitrail avec Mylène Billand
- 13H  
ARTelier chant grégorien avec Cécile Walch
- 14H30  
**ESCAPADE**  
"Yvain, le chevalier au lion"  
*Céladon*  
> p. 28

**SURBOURG**  
**ÉGLISE SAINT-ARBOGAST**

- 16H30  
Leçon de musique avec *Alkymia*
- 18H  
**ÉPOPÉE**  
"La recette secrète"  
*Alkymia*

SAMEDI  
12 SEPTEMBRE

STRASBOURG  
CHAPELLE SAINT-ÉTIENNE

Photo © Obsidienne



Florence Jacquemart chant, flûtes, cornemuses | Hélène Moreau chant, psaltérion, percussions | Emmanuel Bonnardot chant, vièles, rebec, crwth, chifonie | Colin Bonnardot chant, percussions | Camille Bonnardot chant, citole, guiterne, cornet | Ludovic Montet chant, tympanon, percussions

## An Mil, aux origines... Obsidienne

Il fut un temps où l'Europe se couvrait d'églises en pierre, où les nouveaux chants fleurissaient, où les troubadours inventaient la Chanson. Sur l'antique chant grégorien se superposent de nouvelles mélodies ; l'invention de la polyphonie et celle de l'écriture musicale offrent à l'Occident une nouvelle façon de concevoir la musique. Un instrumentarium original s'émancipe de l'héritage romain. *Obsidienne*, une troupe de troubadours jongleurs, un jour au service du Seigneur, un autre jour au service de l'évêque, de châteaux en églises, recrée les couleurs de l'art roman de l'An Mil à la naissance du gothique, époque expansive d'une culture jeune et joyeuse.

BALBRONN  
ÉGLISE PROTESTANTE



**13H**  
ARTelier chant  
grégorien avec  
Cécile Walch



**14H30**  
**ESCAPADE**  
"La cité des dames"  
Irina > p. 29

STRASBOURG  
CHAPELLE SAINT-ÉTIENNE



**16H30**  
Leçon de musique  
avec *Obsidienne*



**18H**  
**ÉPOPÉE**  
"An Mil, aux origines..."  
*Obsidienne*



# Invictæ, femmes miraculeuses

Irini



L'ensemble Irini renoue avec ses origines en revenant vers le répertoire marial du Moyen Âge. Loin d'une image désincarnée et diaphane, c'est au contraire l'image de saintes bacchantes qu'*Invictæ* convoque. Ces invaincues emmènent les spectateurs dans un ailleurs, un Moyen Âge onirique, habité et possédé par des femmes qui jouent, qui bougent, qui dansent, sans frontières, sans corsets, sans académisme.

Pour sa première création pluridisciplinaire, Irini invite la danseuse et chorégraphe Faustine Aziyadé qui tisse un lien spatial avec le public et fait naître des tableaux avec les chanteuses : celles-ci, tout en chantant Hildegarde de Bingen, Pérotin, le manuscrit de Chypre, Gautier de Coinci, le livre vermeil de Montserrat ou encore Sainte Kassia de Constantinople, utilisent leurs corps comme percussions, dessinent un langage parallèle à la musique qui vient dire en chœurs l'amour transcendantal pour la "reine des cieux" et ses "entrailles bénies". *Invictæ* est une ode à la liberté de créer, et une lettre d'amour au répertoire médiéval comme source d'inspiration inépuisable.

Chloé Roussel, Sarah Lefeuvre, Lucile Bailly Gourevitch mezzo-sopranos | Fanny Chatelain, Sarah Verrees, Hélène Fauchère altos | Faustine Aziyadé danse & mise en mouvement | Lila Hajosi direction

MURBACH  
ABBAYE

14H30  
ESCAPADE  
"Les anges musiciens"  
*Obsidienne*  
> p. 30

GUEBWILLER  
ÉGLISE SAINT-LÉGER

16H30  
Leçon  
de musique  
avec *Irini*

18H  
ÉPOPÉE  
"Invictæ,  
femmes  
miraculeuses"  
*Irini*



Photo © Mara Winter

Carine Tinney soprano | Jonatan Alvarado ténor | Lior Leibovici ténor | Mara Winter traverso | Roger Helou organetto | Natalie Carducci vièle | Christoph Sommer luth | Anna Danilevskaia vièle et direction | Modesto Lai mise en scène

SAMEDI  
19 SEPTEMBRE

MARMOUTIER

ABBAYE SAINT-ÉTIENNE

## Confidences d'un fou

### Sollazzo

Comment le bouffon sait-il jusqu'où repousser les limites ou avec qui il peut retirer son masque ? Que se passe-t-il lorsqu'un bouffon est seul ? Issu du monde sacré et de son mysticisme, le bouffon est devenu une figure politique et sociale au 14<sup>e</sup> siècle. En opposition à la sagesse royale, ses paroles sont ironiques, critiques, insolentes et, pourtant, acceptées. On retrouve des similitudes dans les œuvres musicales, et le répertoire sélectionné présente des pièces qui se distinguent par des textes moralisateurs et commentateurs associés à une rhétorique humoristique.

Sollazzo, ensemble médiéval basé en Grand Est, fait sa première à Voix et Route Romane et dresse le portrait d'un bouffon imaginaire, porté par une sélection de madrigaux profonds et raffinés, remplis de métaphores, mais aussi de chansons plus simples dans lesquelles l'esprit vif l'emporte sur tout autre aspect.

OBERSTEIGEN  
CHAPELLE  
DE L'ASSOMPTION

11H  
ARTelier  
calligraphie  
avec Lucie  
Broisin-Schoch

14H30  
ESCAPADE  
"Les 400 ans de  
John Dowland"  
Leones  
> p. 31

MARMOUTIER  
ABBAYE SAINT-ÉTIENNE

16H30  
Leçon de musique  
de Sollazzo

18H  
ÉPOPÉE  
"Confidences  
d'un fou"  
Sollazzo

# Le monde selon Zacara

## Leones

BALDENHEIM  
ÉGLISE PROTESTANTE

13H  
ARTelier chant  
grégorien avec  
Cécile Walch

DAMBACH-LA-VILLE  
CHAPELLE  
SAINT-SÉBASTIEN

14H30  
ESCAPADE  
"La dolce vista"  
*Sollazzo*  
> p. 32

SÉLESTAT  
ÉGLISE SAINTE-FOY

16H30  
Leçon  
de musique  
avec *Leones*

18H  
ÉPOPÉE  
"Le monde  
selon Zacara"  
*Leones*

Atteint de nombreux handicaps, comptant dix doigts au total sur les deux mains et les deux pieds, le bras gauche en écharpe, les pieds déformés, c'est à cet homme mystérieux, maître enlumineur de son métier, que nous devons certaines des chansons les plus merveilleuses, innovantes et étranges de la fin du Moyen Âge.

Cinquante ans après sa mort, ses compositions étaient encore considérées comme des "oracles", et pas seulement en raison des proportions complexes et du contrepoint étrange de sa musique : son ton prophétique rend ses textes cryptiques, qui semblent invoquer les démons ou les enfers. Certains le considéraient comme un fou, d'autres comme un adorateur du diable. De fait, la vie et l'œuvre de Zacara da Teramo se distinguent par leur étrangeté. Non seulement son corps était marqué par les épreuves, mais son destin fut également troublé : après avoir perdu sa femme, son fils mourut en bas âge lors d'une violente révolte, et tous ces coups du sort allaient façonner son œuvre.

L'ensemble Leones présente les folles compositions d'un compositeur influent mais encore méconnu à l'aube de la Renaissance : ami des papes et modèle stylistique de Johannes Ciconia, Zacara se révèle enfin à nous.

Grace Newcombe voix | Marc Mauillon voix | Matthieu Romanens voix | Baptiste Romain vièle, lira da braccio, cornemuses | Uri Smilansky vièle | Marc Lewon luth, gittern, citole et direction



Photos © Leones

## escapades

### SAMEDI 29 AOÛT

BALTZENHEIM | ÉGLISE SAINT-MICHEL

Un souffle mystique → Pierre Hamon

p. 25

### DIMANCHE 30 AOÛT

AVOLSHEIM | ÉGLISE DU DOMPETER

Chevaliers, dames et éperviers → laReverdie

p. 26

### SAMEDI 5 SEPTEMBRE

ILLFURTH | CHAPELLE DE LA BURNKIRCH

Les esprits charnels → Alkymia

p. 27

### DIMANCHE 6 SEPTEMBRE

PREUSCHDORF | ÉGLISE SAINT-ADELPHE

Yvain, le chevalier au lion → Céladon

p. 28

### SAMEDI 12 SEPTEMBRE

BALBRONN | ÉGLISE PROTESTANTE

La cité des dames → Irini

p. 29

### DIMANCHE 13 SEPTEMBRE

MURBACH | ABBAYE

Les anges musiciens → Obsidienne

p. 30

### SAMEDI 19 SEPTEMBRE

OBERSTEIGEN | CHAPELLE DE L'ASSOMPTION

Les 400 ans de John Dowland → Leones

p. 31

### DIMANCHE 20 SEPTEMBRE

DAMBACH-LA-VILLE | CHAPELLE SAINT-SÉBASTIEN

La dolce vista → Sollazzo

p. 32

SAMEDI  
29 AOÛT

14H30

BALTZENHEIM  
ÉGLISE SAINT-MICHEL



## Un souffle mystique

Pierre Hamon

Invitation à la méditation et au rêve, voici un voyage dans l'univers sonore des flûtes des anciennes civilisations de l'humanité : flûtes doubles médiévales, flûtes triples des civilisations anciennes du Mexique, flûte à 3 trous et tambour des ménestrels..., qu'elles soient en os, en céramique, en roseau, en bambou, ou creusées dans d'autres essences de bois, elles ont vocation à séduire les vivants et à communiquer avec les esprits. Ce programme est une interrogation sur le pouvoir originel de la musique générée par ce souffle « primal » qui peut amener à la transe, à la méditation comme à la jubilation ; il est bâti sur la nécessité de Pierre Hamon à souffler, et sur la quête universelle de l'instant présent.

Pierre Hamon flûtes

**DIMANCHE**  
**30 AOÛT**

🕒 14H30

**AVOLSHEIM**  
**ÉGLISE DU DOMPETER**



## Chevaliers, dames et éperviers

laReverdie

Photo © laReverdie

Ce programme est un voyage narratif à travers les sources musicales les plus importantes des 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles, dans lequel la musique témoigne des idées, des traditions et des secrets contenus dans les textes et les genres musicaux qui circulaient dans les châteaux et les cours d'Europe.

La chevalerie constituait le modèle éthique de la noblesse européenne et reflétait les valeurs de la piété féodale. La poésie de l'amour courtois, qui est une conséquence directe des valeurs chevaleresques dans la littérature et l'art, se décline dans le dévouement à un mystérieux seigneur qui n'est autre que la femme aimée. Enfin, l'imaginaire regorge d'animaux, les bestiaires connaissent leur apogée, et le répertoire musical est extrêmement riche en madrigaux, chants de chasse et ballades italiens, virelais français dont les textes évoquent éperviers, aigles, coucous, moutons et chiens de chasse.

Claudia Caffagni chant, luth | Livia Caffagni chant, flûtes, fidel | Elisabetta de Mircovich chant, rebec, fiddle, symphonia | Matteo Zenatti chant, harpe, percussions

**SAMEDI**  
**5 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**ILLFURTH**  
**CHAPELLE DE LA BURNKIRCH**



## Les esprits charnels

Alkymia

Photo © Béatrice Ringenbach

Les cantigas de Santa Maria ou les danses du *Manuscrit du Roi* s'inscrivent dans une culture médiévale où la frontière entre sacré et profane n'est pas étanche : les mélodies passent de la rue à l'église, se transforment et se réemploient. D'un air de carnaval peut ainsi naître une laude, une danse peut porter une fonction rituelle. Les œuvres plus élaborées de Hildegard von Bingen, Adam de la Halle et de Philippe le Chancelier nous rappellent le lien entre l'âme et le corps par des procédés presque métaphysiques. En filigrane, les musiques de carnaval – littéralement "enlèvement de la chair" – nous rappellent que la poésie, le chant, la danse et le rythme appartiennent autant à la fête qu'à la dévotion.

Camille Joutard soprano | Lou Renaud-Bailly percussions  
Mariana Delgadillo Espinoza orgue portatif

**DIMANCHE**  
**6 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**PREUSCHDORF**  
**ÉGLISE SAINT-ADELPHÉ**



## Yvain, le chevalier du lion

Céladon

Photo © Marie Fady

Reprendre un classique de la littérature médiévale et le restituer sous forme de conte : tel est le projet de l'ensemble Céladon, rejoint par la comédienne catalane Carla Vallès, dans cette réalisation qui mêle musique et théâtre. *Yvain ou le chevalier au lion* de Chrétien de Troyes (écrit vers 1176) comporte tous les ingrédients nécessaires à un spectacle pour petits et grands. On retrouve dans le désordre : un chevalier de la table ronde, une gentille dame qui lui mènera la vie dure, sa servante Lunete, des tournois, une enchantresse, des quêtes fabuleuses dans la forêt de Brocéliande, de la magie, un lion à dompter et même un dragon à terrasser ! Dans la valise présente sur scène, les quatre artistes puisent divers accessoires qui viennent rythmer le spectacle et leur permettent d'incarner les personnages. Après toutes ces épreuves, nos deux héros, Yvain et Laudine, vont-ils se marier et avoir beaucoup d'enfants ?

Carla Vallès narration | Clara Coutouly soprano et percussions | Paulin Bündgen contre-ténor, vièle et sinfonia | Caroline Huynh Van Xuan clavicymbalum | Jeanne Henry mise en scène

**SAMEDI**  
**12 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**BALBRONN**  
**ÉGLISE PROTESTANTE**



## La cité des dames

Irini

Photo © Irini

En prélude au spectacle "femmes miraculeuses", l'ensemble Irini propose une plongée dans *La Cité des Dames* de Christine de Pisan, publié en 1405 et considéré comme le premier ouvrage philosophique féministe d'occident : l'autrice y construit une cité idéale dont les pierres sont des femmes illustres ; elle y critique la misogynie de son époque et plaide pour que les femmes puissent prendre une part active au fonctionnement de la société. Les extraits récités sont accompagnés d'improvisations instrumentales et de danses médiévales ; on entendra aussi des textes et chansons modernes qui entrent en résonance avec *La Cité des Dames*.

Lila Hajosi récitante, rebec, percussions, shruti, direction | Faustine Aziyadé récitante, danseuse | Sarah Lefeuvre voix, flûtes, ney

**DIMANCHE**  
**13 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**MURBACH**  
**ABBAYE**



**Les anges musiciens**  
Obsidienne

Obsidienne fait (re)découvrir l'incroyable variété de la chanson médiévale européenne en s'inspirant des merveilleuses représentations d'anges musiciens dans l'iconographie médiévale. Mais que reste-t-il du Moyen Âge dans la musique traditionnelle d'aujourd'hui ? Au cours de ce concert, pas moins d'une vingtaine d'instruments sont présentés et joués : certains sont directement issus de la recherche musicologique, d'autres viennent de pays où les techniques de lutherie ont peu changé depuis la période médiévale. *Cantigas de Santa Maria* et chansons sépharades, carole et jigs ou reels, manuscrit de Bayeux et chants ou danses traditionnelles de nos régions se côtoient dans un lignage et cousinage régénérants.

Florence Jacquemart chant, flûtes, cornemuses | Hélène Moreau chant, psaltérion, organetto, percussions  
Emmanuel Bonnardot chant, vièles, rebec, crwth, chifonie

**SAMEDI**  
**19 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**OBERSTEIGEN**  
**CHAPELLE DE L'ASSOMPTION**



**Les 400 ans**  
**de John Dowland**  
Leones

John Dowland naît en Angleterre en 1563, étudie le luth et la composition en France et en Italie. En 1598, il est engagé à la cour du roi Christian IV de Danemark. De retour en Angleterre, il devient luthiste à la cour royale d'Angleterre en 1612 et meurt en 1626. Dowland est célèbre pour ses chansons pour voix et luth, dont beaucoup expriment une profonde mélancolie ; le chanteur *Sting* leur a même consacré un album discographique il y a 20 ans. En ce 400<sup>e</sup> anniversaire de sa mort, Grace Newcombe et Marc Lewon nous offrent un aperçu de la puissance créatrice de John Dowland, et nous transportent au cœur de la Renaissance tardive.

Grace Newcombe voix |  
Marc Lewon luth et guitare Renaissance

**DIMANCHE**  
**20 SEPTEMBRE**

🕒 14H30

**DAMBACH-LA-VILLE**  
**CHAPELLE SAINT-SÉBASTIEN**



## La dolce vista Sollazzo

De son vivant déjà, Francesco Landini bénéficiait d'une renommée telle qu'il était devenu presque un mythe : on racontait qu'il était capable de faire cesser le chant des oiseaux en jouant de son petit orgue portatif, il était célèbre pour sa poésie, pour ses idées et ses vues sur le monde. Sa musique était la plus répandue dans sa ville de Florence, et elle était tellement variée qu'elle plaisait à toutes les couches sociales, de la noblesse aux confréries religieuses et populaires qui défilaient dans les rues, en passant par une classe moyenne puissante et cultivée.

Francesco avait seulement cinq ans lorsqu'il perdit la vue — *la vista*. Paradoxalement, ses textes sont très descriptifs, les yeux y formant une sorte de leitmotiv. L'évocation de la lumière et des couleurs sont récurrentes... symboles ou rêves inaccessibles d'un poète aveugle ? Landini nous laisse un répertoire riche, ou l'on devine une personnalité complexe et forte, dont ce concert trace le portrait.

Carine Tinney voix | Roger Helou organetto |  
Anna Danilevskaia vièle

**STRASBOURG, MUNSTERHOF, RUE DES JUIFS**

### OUVERTURE DE SAISON MARDI 9 JUIN À 20H

Présentation de la thématique de la saison 2026, de l'ensemble de la programmation et des nouveautés avec François Geissler, Benoît Haller, Véronique Thiéry-Grenier, Clara Coutouly, Hélène Kah, ...

## Ateliers et leçons de musique

### ATELIERS ARTISTIQUES

Le festival est aussi l'occasion de plonger dans l'univers fascinant du Moyen Âge en participant à des ateliers de pratique artistique ! Enluminure, vitrail, taille de pierre : venez découvrir ces savoir-faire aux côtés d'artistes passionnés, et laissez-vous porter par la beauté des gestes et des traditions. Une expérience immersive, créative et accessible à tous !

### LEÇONS DE MUSIQUE

Rencontre privilégiée avec les musiciens de l'ensemble qui nous offrent une leçon de musique sans chichi : découvrez le contexte historique du programme, les instruments anciens, et les coulisses du travail musical. Un temps d'échange ponctué de démonstrations et d'extraits, pour mieux entrer dans l'univers du concert.

### ATELIERS CHANT GRÉGORIEN

Chanter le grégorien, c'est découvrir l'expressivité jubilatoire de ce répertoire inépuisable : les premières notations musicales suggèrent une très grande richesse ornementale, ainsi que des phrasés très dynamiques. Cécile Walch, spécialiste du chant grégorien et membre de l'ensemble "Contre le temps" nous invite à la pratique du chant et à l'observation des premières sources musicales manuscrites du monde occidental datant du Moyen Âge. Il est possible de participer à un atelier mais pertinent de s'inscrire à l'ensemble du cycle : les ateliers seront conçus pour que chacun y trouve son compte, quel que soit son niveau initial.



## Stras'Orgues 2026

Une vingtaine de manifestations musicales et de temps conviviaux sont organisés à tout moment de la journée. Pendant une semaine, l'orgue invite de nombreux partenaires pour de merveilleux instants de complicité. Aux côtés de l'orgue, la voix, le violoncelle, les flûtes, le hautbois ou encore... le nyckelharpa viendront vous surprendre. Ce sera aussi un véritable feu d'artifice musical avec les meilleurs ensembles de musique baroque de la région. Un foisonnement artistique autour du patrimoine des orgues, à ne pas manquer !

### RÉCITALS D'ORGUE À LA CATHÉDRALE

**SAMEDI 22 AOÛT À 20H**

**Cathédrale Notre-Dame**

Christophe Mantoux

**SAMEDI 29 AOÛT À 20H**

**Cathédrale Notre-Dame**

Thomas Ospital

### ORGUE ET ENSEMBLES BAROQUES

**DIMANCHE 23 AOÛT À 20H**

**ÉGLISE SAINT-THOMAS**

Le Parlement de Musique,  
dir. Martin Gester

**LUNDI 24 AOÛT À 20H**

**ÉGLISE DU BOUCLIER**

La Chapelle Rhénane,  
dir. Benoît Haller

**SAMEDI 29 AOÛT À 20H**

**ÉGLISE DU BOUCLIER**

Armonico Tributo,  
dir. Stéphanie Pfister

### CONCERTS ORGUE ET IMAGES

**MERCREDI 26 AOÛT À 20H**

**ÉGLISE SAINT-PAUL**

Les Planètes de G. Holst  
avec projections  
(Michael Bartek, orgue)

**VENDREDI 28 AOÛT À 20H**

**ÉGLISE SAINT-PAUL**

Ciné-concert  
(Monica Melcova, orgue)



## Voix, lumière et couleurs : une scénographie du vivant

Le festival « Voix et Route Romane » offre un cadre exigeant où peuvent se dessiner quelques-uns des chemins de la création : l'écoute, le regard, la vie de l'esprit. Dans la genèse d'une œuvre, les contraintes se révèlent des alliées : elles offrent un socle sur lequel s'esquisse souvent la promesse d'une découverte. Une grande toile de vingt-cinq mètres carrés, installée dans le chœur d'une église romane, peut faire le lien entre les musiciens, l'architecture et le public.

Ses nombreuses couleurs démultiplient les trois primaires : le bleu, le jaune et le rouge. Ses verticales n'en sont pas ; elles s'émancipent et s'étirent vers la droite. Ses carrés n'en sont pas toujours ; ils se déforment et s'allongent en approchant du centre.

Cette scénographie de Véronique Thiéry-Grenier s'est voulue sobre, au service de la musique, sans renoncer pour autant à une dynamique jubilatoire propre au vivant.

À la peinture s'associera la lumière, afin que le public soit plus vivement invité au mystère de la musique partagée.

## Christian Peuckert, le magicien de l'ombre

Figure familière des salles de concerts et des festivals alsaciens, Christian Peuckert est un magicien de l'ombre. Bien plus qu'un technicien, il est celui qui donne vie à la scène et sculpte l'émotion par la lumière. Son rôle commence là où la musique rencontre l'image : il crée pour chaque concert une atmosphère visuelle unique qui transporte le public.

Fort d'une longue expérience sur le terrain, il maîtrise l'art délicat de sublimer un artiste sans jamais l'éclipser. Capable de s'adapter à tous les styles et à toutes les configurations, il a collaboré avec beaucoup d'ensembles baroques et de festivals lyriques en Alsace, mais aussi participé à nombre de créations de spectacles vivants en France comme à l'étranger. Jusqu'en 2010, il a été permanent dans un Centre Dramatique National puis à ressenti le besoin d'être plus libre dans ses collaborations professionnelles. Par ailleurs formateur à l'Agence Culturelle du Grand Est, il éclaire les concerts de « Voix et Route Romane » depuis 2022.

Toute la programmation sur : [www.strasorgues.fr](http://www.strasorgues.fr)

# CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS

## MARDI 9 JUIN

MUNSTERHOF, STRASBOURG

- 20H  
Ouverture de saison

## VENDREDI 28 AOÛT

ANDLAU, LA SEIGNEURIE

- 14H30  
ARTtelier artistique  
taille de pierre

ÉGLISE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL, ROSHEIM

- 17H30  
Leçon de musique  
avec *Contre le temps*
- 18H30  
Encas du restaurant  
le Rosenmeer
- 20H  
ÉPOPÉE  
Fragments mélodiques  
entrelacés | *Contre le temps*

## SAMEDI 29 AOÛT

BALTZENHEIM | ÉGLISE SAINT-MICHEL

- 14H30  
ESCAPADE  
Un souffle mystique  
*Pierre Hamon*

OTTMARSHEIM |  
ABBATIALE SAINTS-PIERRE-ET-PAUL

- 16H30  
Leçon de musique  
avec *laReverdie*
- 18H  
ÉPOPÉE  
Le bal des 40 ans | *laReverdie*

## DIMANCHE 30 AOÛT

AVOLSHEIM | ÉGLISE DU DOMPETER

- 13H  
ARTtelier chant grégorien  
avec Cécile Walch
- 14H30  
ESCAPADE  
Chevaliers, dames et éperviers  
*laReverdie*

ESCHAU | ÉGLISE SAINT-TROPHIME

- 16H30  
Leçon de musique  
avec *Marc Mauillon & friends*
- 18H  
ÉPOPÉE  
Le remède de fortune  
*Marc Mauillon & friends*

## SAMEDI 5 SEPTEMBRE

ILLFURTH | CHAPELLE DE LA BURNKIRCH

- 14H30  
ESCAPADE  
Alkymia | Les esprits charnels

FELDBACH | ÉGLISE SAINT-JACQUES

- 16H30  
Leçon de musique  
avec *Céladon*
- 18H  
ÉPOPÉE  
Les miracles de Santa Maria  
*Céladon*

## DIMANCHE 6 SEPTEMBRE

PREUSCHDORF | ÉGLISE SAINT-ADELPHÉ

- 11H  
ARTtelier vitrail  
avec Mylène Billand
- 13H  
ARTtelier chant grégorien  
avec Cécile Walch

- 14H30  
ESCAPADE  
Yvain, le chevalier au lion  
*Céladon*
- SURBOURG | ÉGLISE SAINT-ARBOGAST
- 16H30  
Leçon de musique avec *Alkymia*
- 18H  
ÉPOPÉE  
La recette secrète | *Alkymia*

## SAMEDI 12 SEPTEMBRE

BALBRONN | ÉGLISE PROTESTANTE

- 13H  
ARTtelier chant grégorien  
avec Cécile Walch
- 14H30  
ESCAPADE  
La cité des dames | *Irini*
- STRASBOURG | CHAPELLE SAINT-ÉTIENNE

- 16H30  
Leçon de musique  
avec *Obsidienne*
- 18H  
ÉPOPÉE  
An Mil, aux origines...  
*Obsidienne*

## DIMANCHE 13 SEPTEMBRE

MURBACH | ABBAYE

- 14H30  
ESCAPADE  
Les anges musiciens  
*Obsidienne*
- GUEBWILLER | ÉGLISE SAINT-LÉGER
- 16H30  
Leçon de musique avec *Irini*

- 18H  
ÉPOPÉE  
Invictæ, femmes miraculeuses  
*Irini*

## SAMEDI 19 SEPTEMBRE

OBERSTEIGEN | CHAPELLE DE L'ASSOMPTION

- 11H  
ARTtelier calligraphie  
avec Lucie Broisin-Schoch
- 14H30  
ESCAPADE  
Les 400 ans de John Dowland  
*Leones*
- MARMOUTIER | ABBAYE SAINT-ÉTIENNE
- 16H30  
Leçon de musique avec *Sollazzo*
- 18H  
ÉPOPÉE  
Confidences d'un fou | *Sollazzo*

## DIMANCHE 20 SEPTEMBRE

BALDENHEIM |  
ÉGLISE PROTESTANTE

- 13H  
ARTtelier chant grégorien  
avec Cécile Walch

DAMBACH-LA-VILLE |  
CHAPELLE SAINT-SÉBASTIEN

- 14H30  
ESCAPADE  
La dolce vista | *Sollazzo*
- SÉLESTAT | ÉGLISE SAINTE-FOY
- 16H30  
Leçon de musique avec *Leones*
- 18H  
ÉPOPÉE  
Le monde selon Zacara | *Leones*

# INFORMATIONS PRATIQUES

## Réservation

- sur notre billetterie en ligne : [www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com)
  - par correspondance, à l'aide du bulletin de réservation téléchargeable sur notre site internet
  - par téléphone : **09 50 60 13 93**
  - dans nos locaux : 23 boulevard de Lyon, 67000 Strasbourg (3<sup>e</sup> étage sans ascenseur)
- Pour les commandes effectuées par correspondance ou par téléphone, vos billets vous attendront en caisse du soir jusqu'à 15 minutes avant le début du concert.

## Règlement

- par chèque à l'ordre de l'association "Arts et Lumières en Alsace"
- par carte bancaire sur notre billetterie en ligne, en caisse du soir, par téléphone et dans nos locaux
- en espèces en caisse du soir et dans nos locaux
- par virement bancaire sur le compte  
IBAN : FR76 1027 8010 8300 0216 1340 148 - BIC : CMCIFR2A

## Caisse du soir

- Ouverture de la vente une heure avant le début des événements
- Ouverture des portes 30 minutes avant le début du concert ; placement libre

## Tarifs

- Concert « épopée » : de 6 € à 20 €
- Concert « escapade » : de 6 € à 16 €
- Formule « épopée + escapade » : de 12 € à 32 €
- gratuit pour les moins de 12 ans

## Abonnements

- **Abonnements « épopée »** : tarifs dégressifs selon le nombre de concerts choisis
- **Abonnements « épopée + escapade »** : bénéficiez d'un tarif avantageux selon le nombre de journées choisies

## Tarifs réduits

- Tarif réduit accordé aux 26 - 32 ans, groupes à partir de 5 personnes, demandeurs d'emploi, cartes Accent 4 et Cezam Ircos, personnes en situation de handicap
- Tarif Jeune accordé aux 12 - 25 ans, étudiants et bénéficiaires du RSA
- Gratuité accordée aux moins de 12 ans, en accompagnement d'un adulte responsable

Détails et conditions des tarifs réduits et des abonnements sur [www.voix-romane.com/en-pratique](http://www.voix-romane.com/en-pratique)

## Autres événements

- Ateliers taille de pierre, vitrail et calligraphie (à partir de 15 ans) : 20 €
- Ateliers de chant grégorien : 10 €
- Encas : 10 €
- Leçon de musique : gratuit





## Arts & Lumières en Alsace

Gabrielle Rosner-Bloch présidente

François Geissler vice-président

Marc Seiwert vice-président

Andrée Buchmann trésorière

Céline Mellon secrétaire

## La commission thématique Voix et Route Romane

François Geissler, Marie-Annick Guillemin,

Caroline Magalhães, Andrée Buchmann

## L'équipe du festival

Benoît Haller

directeur

Mathilde Chevrier

chargée de production et de communication

Hélène Kah

conception graphique

## RENSEIGNEMENTS ET BILLETTERIE

[www.voix-romane.com](http://www.voix-romane.com)

Festival Voix et Route Romane

23 boulevard de Lyon

F-67000 Strasbourg

Tél. +33 (0)9 50 60 13 93

Courriel : [accueil@voix-romane.com](mailto:accueil@voix-romane.com)

